

Фреймовый анализ как одна из стратегий перевода басен Л. да Винчи

Научный руководитель – Манерко Лариса Александровна

Олейникова Светлана Владимировна

Аспирант

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Кафедра перевода и переводоведения, Москва, Россия

E-mail: lebenslustige@mail.ru

Трансдисциплинарность науки о переводе обусловлена тем, что в ней используются данные и методы таких дисциплин, как антропология, социология и многих других областей науки, так или иначе связанных со знаковой системой знаний, такими как информатика и кибернетика [2]. В связи с этим многие авторы исследований в рамках науки о переводе используют в своих работах фреймовый метод, чьим основоположником принято считать М. Минского, который впервые ввел в концептуальный аппарат исследований по искусственному интеллекту термин «фрейм». Основой его теории о фреймах «служит тот факт, что человек, пытаясь познать новую для себя ситуацию или по-новому взглянуть на уже привычные вещи, выбирает из своей памяти некоторую структуру данных (образ), называемую нами фреймом, с таким расчетом, чтобы путем изменения в ней отдельных частей сделать ее пригодной для понимания более широкого класса явлений и процессов. Фрейм является структурой данных для представления стереотипной ситуации» [5].

Благодаря своей универсальности термин «фрейм» приобрел особую популярность, так как сама «теория фреймов» была создана для объяснения скорости человеческого восприятия и мышления, это максимально обобщенная система репрезентации самой разнообразной информации [4]. Представление знаний в виде фреймов заставило по-новому взглянуть на переводческую деятельность, в современной науке можно проследить тенденцию перехода от лингвистических основ перевода на «новый уровень анализа и моделирования с позиций эвристики и нелинейного подхода к переводу, что создает новые возможности рассмотрения специфики мышления переводчика и создания теоретических конструкций на основе когнитивной составляющей переводческого процесса» [8]. В центре внимания переводчика становится сам процесс перевода, в течение которого он (переводчик) «принимает и передает модели, созданные носителем другой культуры» [6].

Сложность перевода басен состоит не только в том, что необходимо использовать различные переводческие стратегии, но и в том, что требуется передать концепты, рассматриваемые автором текста оригинала. По мнению Л.А. Манерко, современные методики теории перевода: «... направлены не только на то, чтобы показать, что перевод является коммуникативной деятельностью, но и когнитивной деятельностью, направленной на раскрытие социообусловленных механизмов, участвующих в создании текста оригинала и затем перевода» [3]. В данном случае исследователи должны руководствоваться универсальными фреймами, отрезками опыта автора и читателя, которые помогут последнему понять замысел первого. Также при переводе басен Л. да Винчи есть вероятность столкнуться с тем, что мораль может быть выражена имплицитно, т. е. не выводится отдельно в конце басни, а воспринимается реципиентом самостоятельно. В текстах автора такая модель выведения морали выражается при помощи оппозиций, например, лень - трудолюбие, хитрость - простота, глупость - ум.

В тексте басни Л. да Винчи «Устрица и мышь» мы можем выделить следующие парные признаки: *доверчивость - хитрость, хищник - жертва*, также мы можем отдельно рассмотреть субфреймы «Мышь», «Устрица», «Кошка». Интересным моментом для нас

представляется то, что при переводе на русский язык субфрейм “*Ratto*” (крыса) [9] был заменен на субфрейм “*Мышь*”, ввиду того что в русской традиции “*Крыса*” практически не встречается, а “*Мышь*” упоминается часто и воплощает в себе те оппозиции, о которых мы упоминали ранее. Также в русском переводе в отличие от текста оригинала мы можем увидеть выведенную эксплицитно мораль: «*Как говорится, хитри-хитри, да хвост береги*» [1], тогда как в басне Л. да Винчи предполагается, что реципиент самостоятельно поймет замысел автора. Это также является следствием традиции русской басни, в которых всегда автор в конце произведения выводит мораль для читателя. О разных способах написания басен писал А.А. Потебня «...басня, ради годности ее для употребления, не должна останавливаться на характеристике действующих лиц, на подробном изображении действий, сцен. В этом отношении существует две школы. Одна, известная нам с детства, — школа Лафонтена и его подражателей, к которым принадлежит и Крылов... Но еще в конце прошлого века, в 1759 г., написана была статья известным немецким мыслителем и отчасти поэтом Лессингом “О басне”, основанная на изучении древней басни, который настаивает на практическом применении ее и, как мне кажется, совершенно убедительно доказывает, что все прикрасы, которые введены Лафонтеном, произошли именно оттого, что люди не хотели, не умели пользоваться басней» [7].

Источники и литература

- 1) Винчи Леонардо да. Сказки и легенды. Пер.: Махов А.Б. – М.: Изд-во АСТ, 2015. – 192 с.
- 2) Гарбовский Н.К. Системологическая модель науки о переводе. Трансдисциплинарность и система научных знаний // Вестник Московского университета. Сер. 22. Теория перевода. – 2015. – Вып. 1. – С. 3-20.
- 3) Манерко Л.А. Модели перевода современности через призму социообусловленности и мультимодальности знания в теории дискурса // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Языкознание и литературоведение. – 2015. – Вып. 6: Дискурс как социальная деятельность: приоритеты и перспективы. – С. 389-398.
- 4) Минский М. Остроумие и логика когнитивного бессознательного // Новое в зарубежной лингвистике. Когнитивные аспекты языка. – М.: Прогресс, 1989. – Вып. 23. – С. 281 – 309.
- 5) Минский М. Фреймы для представления знаний: пер. с англ. / под ред. Ф.М. Кулакова. – М.: Энергия, 1979. – 151 с.
- 6) Подготовка переводчика: коммуникативные и дидактические аспекты / авт. кол.: В.А. Митягина и др.; под общ. ред. В.А. Митягиной. М.: Флинта: Наука, 2016. – 304 с.
- 7) Потебня А.А. Теоретическая поэтика. – М.: Высшая школа, 1990. – 344 с.
- 8) Ремхе И.Н. Переводческий процесс в аспекте когнитивного моделирования. М.: Флинта: Наука, 2015. 144 с.
- 9) Vinci Leonardo da. Scritti literari. Educazione di riferimento: a cura di Augusto Marioni. – Milano: Rizzoli, 1974. –148 p.